

September 26, 1972

Record of Second Meeting between Foreign Minister Ohira and Foreign Minister Ji Pengfei

Citation:

"Record of Second Meeting between Foreign Minister Ohira and Foreign Minister Ji Pengfei", September 26, 1972, Wilson Center Digital Archive, 2001-42, Act on Access to Information Held by Administrative Organs. Also available at the Diplomatic Archives of the Ministry of Foreign Affairs of Japan. Obtained by Yutaka Kanda and translated by Ryo C. Kato. <https://wilson-center-digital-archive.dvincitest.com/document/121230>

Summary:

Ohira Masayoshi and Ji Pengfei had a conversation over the main body of the joint declaration, especially for the Three Principles in the preamble.

Credits:

This document was made possible with support from MacArthur Foundation

Original Language:

Japanese

Contents:

- Original Scan
- Transcript - Japanese
- Translation - English

極 秘
無 期 限
字 5 部 の 内 3 号

秘密指定解除
情報公開室

大平外務大臣・姫鵬飛外交部長
会談（要録）

（1972年9月26日～27日）

一日中国交正常化交渉記録一

アジア局中国課

極秘

第二回外相会談

日時 9月26日 午後17:10~18:20

場所 迎賓館18号楼

出席者

(日本側) 大平 外務大臣

橋本 中国課長

(中国側) 姬鵬飛 外交部長

張香山 外交部顧問

周 斌 (通訳)

江培柱 (記録)

(大平大臣) 共同コミュニケ前文についての日本側草案をまだ提出していないが、中国側の提起された三原則に対する日本側の基本姿勢を前文に謳うべきであるとの示唆があつたので、日本側では目下どういう形で挿入すべきか検討中である。また中国側の前文には入っていないが、日本側としては、前文に、日中国交正常化が排他的であつてはならないとの趣旨を入れてはどうかと考へている。この点については、周総理も強調されたところであり、今後の日中関係が各々の友好国との関係を損うものであつてはならず、また第三国に向けられたものでないことを明らかにしてはどうかと考へている。

いずれにしろ、上記の趣旨をもり込んだ日本側草案を次の外相会談までに用意したいと考へている。

共同声明の本文について、二点申しあげたい。第一点は、戦争状態の終了宣言の問題であり、これについては、色々工夫をこらした結果として、ここに二つの試案を提示するので、中国側で御検討頂きたい。

極秘

第一案は、「中華人民共和国政府は、中国と日本国との間の戦争状態の終了をここに宣言する」というものであり、主語が中華人民共和国になっている点が特徴的である。このように、戦勝国だけが一方的に戦争状態の終了を宣言した例は、過去に、連合国とドイツとの戦争状態終了に際して採用されたことがある。

第二案は、「日本国政府および中華人民共和国政府は、日本国と中国との間に、今後全面的な平和関係が存在することをここに宣言する」というものであり、いつ戦争が終了したかを明確にしないものである。この問題については、双方に立場の違いがあるので、将来に向って前向きな態度で処理することを考えたものである。

第二の問題は、台湾問題であり、これについても試案を考えたので御検討願いたい。

中国側案では、第2項に、唯一合法政府の問題と台湾問題とを一緒に記してあるが、これを切離し、台湾問題を第3項として、「中華人民共和国政府は、台湾が中華人民共和国の領土の不可分の一部であることを重ねて表明した。日本政府は、この中華人民共和国政府の立場を十分理解し、ポツダム宣言に基づく立場を堅持する。」というものである。

以上、あくまでも試案として作ってみたものであり、中国側で御検討の上、更により知恵があればお聞かせ願いたい。

もう一度申し上げれば、前文については、本日私から御説明申しあげた考え方に基づいて、日本側案を作成し、次の外相会談で提示したい。

本文については、戦争状態の終了と台湾の領土帰属の二点について、日本側試案を提出したので、次の会談において、これに関する中国側のコメントを伺いたい。

第三点として、こちらからお願いしたいのは、今後とも重要な点については、私と貴外交部長との間で話しあうこととしたいが、その他の、文章づくり、テニヲハ等については、私の指名する者と、貴部長の指命

秘密指定解除
情報公開室

- 7 -

極秘

される者との間で相談させては如何かと考えます。

(姫外交部長) 三原則を前文にどう入れるかを検討中であるのか。

(大平大臣) 三原則について、日本側草案は、分解して本文に記していたが、中国側案では、三原則ともひつくるめて前文に記しており、日本側案に御同意頂けるならば別であるが、そうでないならば、前文において、どのような表現で言及するかについて目下工夫しているところである。

(姫外交部長) 中国側草案の前文には、これまで存在していた日中間の不正常的な関係を改めることを両国人民が切望している旨の、両国人民の共通の気持を記したが、これは必要だと考える。次に中国側草案は、日中の過去の歴史にふれるとともに、「日中復交三原則」について記している。中国側は、この原則がこのたびの日中国交正常化の基礎となるものと考えているが、日本側としても、すでにこれを充分理解できるとの態度を表明しているのだから、特に問題はないのではないか。中国側草案の本文には、三原則のうち、二原則しか記述されておらず、第三原則すなわち「日台条約」にふれていないのは、前文において、日本側が三原則全体に理解を示す旨記述するからである。個別に記す形式を採用し、かつ、「日台条約」に言及しないというわけにはいかない。

前文には、その後に、日中は社会制度が異なるとはいえ、平和友好的につきあうべきである旨強調され、最後に、日中国交正常化がアジアの緊張緩和、世界の平和に利するとの評価が記されている。

なお、以上の中国側前文案は、古井先生との話し合いの結果に基づいて起草されたものである。

次に本文について説明する。

第1項の戦争状態の終了については、日本側の提示された案に基づいて再検討してみる。ただ、「本声明が公表される日に」戦争状態が終了する旨の時期の問題は重要である。つまり、この時から、本文の戦争

極秘

状態以外の他の部分についても効力が発生することとなる。例えば、日本が中華人民共和国を中国の唯一合法政府と認めるのも、この日からであろう。現時点でこう認めると要求されても、日本側はお困りでしょう。

第2項については、どうして、中国側案のカイロ宣言ではなく、ポツダム宣言の立場を堅持するとしたのか。

(大平大臣) 日本が受諾したのは、カイロ宣言ではなく、ポツダム宣言だからである。

(姫外交部長) この点については再度検討してみる。

「日中関係が排他的でなく、第三国に向けられたものではない」旨記するのは、前文の中よりもむしろ第6項に入れるべきであると考えがどうか。

(大平大臣) 特にこだわらない。

(姫外交部長) 戦争状態の終了の問題について、本日、二つの日本側案を頂いたが、中国側としては、時期の問題を極めて重視している。しかし、なんとかして解決しなければならない問題である。

(大平大臣) 日本側としては、なんとか国内的にdefendできる線でまとめたいと考えている。

(姫外交部長) この点については、周総理もはつきり(日本側の困難はわかっていると)言明しておられるので、何とかよい案を考えたい。

他に御注文があれば伺いたい。

(大平大臣) 実質上の問題ではないが、本日は話しあつたような重要問題については、貴外交部長と私との間で解決することとし、他の基本的合意に達した部分については、できれば早速にも、特定の者を双方で指名して、修文にかからせてはどうかと考えるが如何。

(姫外交部長) 日本側は誰を指名されるか。

(大平大臣) アジア局長、条約局長、橋本中国課長、栗山条約課長と通

極秘
秘密指定解除
情報公開室

訳と記録係を考えている。

(姫外交部長) 中国側出席者は、後刻お知らせすることと致したい。ただ、今後、各問題についての案を双方が交互に出すのではなかなか話が進まないので、この8人が一緒に作業し、一緒にコミュニケ案を起草してはどうかと考える。そして、これら8人で解決できない問題を我々で話しあいたい。

(大平大臣) そのように致したい。われわれは双方の総理から任されたわけであるから、できるだけ総理を煩わさず、我々レベルで問題を解決したい。

(姫外交部長) 結構です。

Meeting Foreign Minister Ohira [Masayoshi] – Foreign Minister Ji Pengfei (Records)
(1972 September 26th ~ 27th)

- Japan-China Diplomatic Normalization Negotiations Record -

Asia Bureau, China Section

[...]

(Note: The following record was typed in May 1978 from the original normalization negotiation records)

[...]

Second Meeting

September 26 17:10 ~ 18:20

Reception Hall 18

In attendance

Japan

Foreign Minister Ohira

China Section Chief Hashimoto [Hiroshi]

[Redacted]

China

Foreign Minister Ji Pengfei

Vice Foreign Minister Han Nianlong

Adviser to Foreign Ministry Zhang Xiangshan

Zhou Bin (Translator)

Jiang Peiwang (Record Keeper)

(FM Ohira) We have not yet submitted our draft of the preamble to the joint communiqué, but it was expressed that the preamble should include Japan's basic stance towards the Three Principles raised by China. Japan is currently considering how to include this point. Additionally, although the Chinese draft for the preamble does not include it, Japan believes that it should include a point that the diplomatic normalization between Japan and China is not exclusive. This is a point that Premier Zhou [Enlai] has raised. It should be made clear that Japan-China relations will not spoil the friendly relations with countries friendly towards us and that normalization is not targeting any third country.

In any case, we will provide you with a draft preamble that includes these points during the next foreign ministers' discussion.

We would like to raise two points regarding the main body of the joint declaration. The first is with regard to the declaration for the end to the state of war. We request your consideration of two proposals that we have created.

The first proposal: "The Government of the People's Republic of China hereby declare the end of the state of war between China and Japan." This would place the People's Republic of China as the subject of the sentence. The United Nations and Germany

serves as a previous example where a victorious nation unilaterally declared the end of the state of war.

The second proposal: "The Japanese Government and the People's Republic of China hereby declare that henceforth there exists a relationship of peace between Japan and China." This does not clarify when the state of war ended. Both parties have differing standpoints, so this wording focused on an optimistic and forward-looking attitude.

The second issue is with regard to Taiwan. We would also like your consideration regarding some options of wording that we have prepared.

Clause 2 of the Chinese draft combines the issue concerning the solely lawful government and the Taiwan issue. We propose separating the two and making the Taiwan issue a third clause: "The Government of the People's Republic of China once more declares that Taiwan is an inseparable part of the territory of the People's Republic of China. The Government of Japan fully understands the standpoint of the People's Republic of China and holds to a stance based on the Potsdam Declaration."

The above is only a draft. We request your consideration and any other ideas regarding the wording.

I want to reiterate that for the next foreign ministerial discussions we will provide Japan's draft of the preamble that is based on the explanation I gave today.

Regarding the main text, we request your comments at the next meeting regarding the points on the end of the state of war and the ownership of the territory of Taiwan.

Third, as we continue to discuss these important points, I propose that we may each designate someone to discuss the creation of the text and other tasks.

(FM Ji) How do you propose to include the Three Principles in the preamble?

(FM Ohira) The Japanese draft separated and placed the Three Principles in the main text. We saw that the Chinese draft include the Three Principles in the preamble. It is fine if you will consider our draft. However, if not, we are currently drafting how to express and refer to the Three Principles in our draft preamble.

(FM Ji) The Chinese draft of the preamble represents the longing of both our citizens to amend the abnormal relationship that existed between Japan and China. Next, the Chinese draft touches on the past history of Japan and China and includes the Three Principles for the Restoration of Relations between Japan and China. We think that these Principles form the foundation of the normalization of relations between our two countries. Japan has also previously agreed to this, so we don't believe that there are any significant problems. The main text of the Chinese draft includes only two of the three principles. The third, the "Japan-Taiwan Treaty," is not dealt with in the preamble because in the preamble Japan signifies its understanding of the Three Principles in entirety. It will not be possible to treat them separately, but not mention the "Japan-Taiwan Treaty."

The preamble emphasizes the points that Japan and China will interact in a friendly and peaceful manner after normalization, despite having differing social systems. Finally, the preamble also values the normalization of diplomatic relations between Japan and China as something that will lead to the easing of tensions and world

peace.

Furthermore, the Chinese draft to the preamble was written as a based on consultations with Mr. Yoshii.

We will next explain the main text.

With regard to clause one that deals with the cessation to the state of war, we will reconsider the wording based on the draft submitted by Japan. However, it is important that the timing for the end of the state of war is on "the day that this declaration is made." Therefore, it also indicates that it is from that time that the other clauses of the main text come into effect. For example, presumably, Japan will recognize the People's Republic of China as the solely lawful government of China from that day. I am sure Japan would be placed in a difficult situation if it were told to recognize the People's Republic of China from today onward.

With regard to the second clause, we want to ask why you used the Potsdam Declaration, as opposed to the Cairo Declaration suggested in the Chinese draft.

(FM Ohira) It is because Japan acceded to the Potsdam Declaration, not the Cairo Declaration.

(FM Ji) We will reconsider this point.

We think that the wording "Japan-China relations is not exclusive, and that it is not aimed at a third country" should be placed in the sixth clause, rather than the preamble.

(FM Ohira) We are not particular about this.

(FM Ji) Today, we received two drafts from Japan regarding the cessation of the state of war, but China places particular importance on the issue of timing. This is an issue that must be somehow resolved.

(FM Ohira) Japan would like to organize a standpoint that we can defend domestically.

(FM Ji) Let us think of a good solution, as Premier Zhou has already made clear that he fully understands that Japan will find difficulty regarding this point.

We would like to ask if you have any other requests.

(FM Ohira) This is not an issue of substance, but while you and I discuss issues of great importance, I would like for each of us to assign someone to work together to start drafting wording for issues that we have already reached a fundamental agreement on.

(FM Ji) Who will you assign?

(FM Ohira) We are thinking about the Asia Bureau Chief, the Treaties Bureau Chief, China Section Chief Hashimoto, Treaties Section Chief Kuriyama [Shoichi], the translator, and the record keeper.

(FM Ji) I would like to inform you at a later date as to who will represent the Chinese delegation. However, I propose that these eight should convene and draft the

communiqué together, as it would take too long to separately produce and submit different drafts for each issue. We will discuss those issues that these eight cannot resolve.

(FM Ohira) Let us do that. As we were appointed by our respective premiers, I want for us to resolve as many issues as possible without bothering them.

(FM Ji) That is fine.